

Rumantsch è ina lingua naziunala, ma ina lingua parzialmain uffiziala da la Confederaziun, numnadamain en la correspundenza cun persunas da lingua rumantscha. La translaziun d'in relasch federal serva a l'infurmaziun, n'ha dentant nagina validitad legala.

Lescha federala davart la protecziun da la populaziun e la protecziun civila (LPPC)

dals 4 d'october 2002 (versiun dal 1. da favrer 2015)

*L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,
sa basond sin l'artitgel 61 da la Constituziun federala¹,
suentar avair gi' invista da la missiva dal Cussegl federal dals 17 da october 2001²,
concluda:*

1. titel: Object

Art. 1

Questa lescha regla:

- a. la collavuraziun da la Confederaziun e dals chantuns per la protecziun da la populaziun;
- b. la protecziun civila.

2. titel: Protecziun da la populaziun

1. chapitel: Collavuraziun per la protecziun da la populaziun

Art. 2 Intent

L'intent da la protecziun da la populaziun è quel da proteger la populaziun e sia basa da viver en cas da catastrofas ed en situaziuns d'urgenza sco er en cas da conflicts armads e da gidar a limitar ed a dumagnar ils donns.

CULF 2003 4187

¹ CS 101

² Fegl uffizial federal 2002 1685

Art. 3 Organisaziuns partenarias

Per la protecziun da la populaziun collavuran sco organisaziuns partenarias:

- a. la polizia per mantegnair la segirezza e l'urden;
- b. ils pumpiers per il salvament e per il servetsch d'avaria general;
- c. il servetsch da sanadad, inclusiv il servetsch da salvament dal servetsch sanitar, per il provediment medicinal da la populaziun;
- d. ils manaschis technics per garantir l'infrastructura tecnica, cunzunt dal provediment d'electricitad, aua e gas, da la dismessa sco er da las colliaziuns da traffic e da la telematica;
- e. la protecziun civila per la protecziun da la populaziun, per la tgira da persuinas en tshertga da refugi, per la protecziun da bains culturals, per il sustegn d'organs directivs e d'autras organisaziuns partenarias sco er per lavurs da reparatura e per acziuns a favur da la communitad.

Art. 4 Organs directivs

Las autoritads responsablas furman organs directivs per ils sequents champs d'incumbensas:

- a. garanzia d'infurmar la populaziun davart periclitaziun, pussaivladads da protecziun e mesiras da protecziun;
- b. avertir ed alarmer sco er dar directivas da cumportament a la populaziun;
- c. garantir las activitads directivas;
- d. coordinar las preparaziuns e las acziuns da las organisaziuns partenarias;
- e. garantir ina disposiziun confurma al temp ed a la situaziun sco er il rinforz da las resursas persunalas e materialas da la protecziun da la populaziun areguard conflicts armads.

Art. 5³ Incumbensas da la Confederaziun

¹ En accord cun ils chantuns po la Confederaziun surpigliar la coordinaziun e tut tenor er la direcziun tar eveniments che pertutgan plirs chantuns, l'entir pajais u las regions limitrofas da pajais cunfinants.

² Ella sustegna ils chantuns cun mesiras spezialisadas.

³ Il Cussegl federal procura per la coordinaziun en il sectur da la protecziun da la populaziun e per la coordinaziun da la protecziun da la populaziun cun auters instruments da la politica da segirezza.

⁴ El controlla la collavuraziun da la protecziun da la populaziun cun ils auters instruments da la politica da segirezza e reglescha la collavuraziun en la scolaziun.

³ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁵ El reglescha l'avertiment e l'alarm da las autoritads e da la populaziun en cas da privels smanatschants.

⁶ El prenda las mesiras per rinforzar la protecziun da la populaziun areguard conflicts armads.

Art. 6 Incumbensas dals chantuns

¹ Ils chantuns reglan cunzunt la scolaziun, la direcziun conferma al temp ed a la situaziun sco er l'acziun da las organisaziuns partenarias en la protecziun da la populaziun.

² Els reglan la collavuraziun interchantunala.

Art. 7 Collavuraziun da la Confederaziun e dals chantuns

En il rom da lur cumpetenzas collavuran la Confederaziun ed ils chantuns, particularmain en ils secturs da l'ulteriur svilup concepziunal da la protecziun da la populaziun, da l'infurmaziun e da la collavuraziun internaziunala.

Art. 8 Perscrutaziun e svilup

¹ La Confederaziun procura en collavuraziun cun ils chantuns per la perscrutaziun ed il svilup tar la protecziun da la populaziun, cunzunt en ils secturs da l'analisa da la periclitaziun e da la superaziun da catastofas e situaziuns d'urgenza sco er da periclitaziuns da caracter politic-militar.

² Ella sustegna la collavuraziun naziunala ed internaziunala en la perscrutaziun ed il svilup da la protecziun da la populaziun.

2. chapitel: Instrucziun en la protecziun da la populaziun

Art. 9 Scolaziun dals organs directivs

¹ Per la scolaziun da basa e l'instrucziun supplementara (scolaziun) dals commembers dals organs directivs valan las prescripziuns dals chantuns.

² Il Cussegl federal regla la scolaziun dals organs directivs en connex cun il rinforz da la protecziun da la populaziun areguard conflicts armads.

Art. 10 Sustegn da la Confederaziun

La Confederaziun:

a.⁴ coordinescha la collavuraziun en la scolaziun tranter

⁴ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

1. las organisaziuns partenarias per la protecziun da la populaziun,
 2. la protecziun da la populaziun e l'armada,
 3. la protecziun da la populaziun ed autras organisaziuns;
- b. sustegna ils chantuns tar la scolaziun dals organs directivs;
 - c. porscha scolaziuns per organs directivs;
 - d. po fixar la realisaziun da scolaziuns cun ils chantuns; per scolaziuns en il sector da cumpetenzza dals chantuns ston ils custs correspundents vegnir surpigliads da quels;
 - e. garantescha la scolaziun dal personal d'instrucziun per ils organs directivs;
 - f. pussibilitescha al personal d'instrucziun da pudair sa participar a scolaziuns;
 - g. maina ina infrastruttura da scolaziun.

3. titel: Protecziun civila

1. chapitel: Obligaziun da far servetsch da protecziun civila

1. part: Principis

Art. 11 Persunas obligadas da far servetsch da protecziun civila

Umens cun dretg da burgais svizzer, ch'èn abels da far servetsch da protecziun civila, èn obligads da far servetsch da protecziun civila.

Art. 12 Excepziuns da l'obligaziun da far servetsch da protecziun civila

¹ Persunas ch'èn obligadas da far servetsch militar u civil n'èn betg obligadas da far servetsch da protecziun civila.

² Persunas relaschadas da l'obligaziun da far servetsch militar n'èn betg obligadas da far servetsch da protecziun civila, sch'ellas han prestà almain 50 dis servetsch militar.⁵

³ Persunas relaschadas da l'obligaziun da far servetsch civil n'èn betg pli obligadas da far servetsch da protecziun civila.⁶

Art. 12a⁷ Liberaziun dal servetsch per commembers dad autoritads

Durant ch'ellas exequeschan lur uffizi na ston las persunas suandantas prestar nagin servetsch da protecziun civila:

⁵ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁶ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁷ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

- a. ils commembers dal Cussegl federal;
- b. il chancelier federal u la chanceliera federala ed ils vicechanceliers u las vicechancelieras;
- c. ils commembers da l'Assamblea federala;
- d. ils commembers dals tribunals da la Confederaziun;
- e. ils commembers da las executivas dals chantuns;
- f. ils commembers che lavuran èn uffizi principal als tribunals chantunals;
- g. ils commembers da las executivas da las vischnancas.

Art. 13 Durada

¹ L'obligaziun da far servetsch da protecziun civila cumenza cun l'onni, en il qual la persuna obligada da far servetsch accumplescha 20 onns e dura fin la fin da l'onni, en il qual ella accumplescha 40 onns.

² Il Cussegl federal po:

- a. prolongar l'obligaziun da far servetsch da protecziun civila sin il pli uschenavant ch'ella dura fin la fin da l'onni, en il qual las persunas obligadas da far servetsch accumpleschan 50 onns;
- b. reducir l'obligaziun da far servetsch da protecziun civila sin il pli uschenavant ch'ella dura mo fin la fin da l'onni, en il qual las persunas obligadas da far servetsch accumpleschan 35 onns.

Art. 14 Extensiuin da l'obligaziun da far servetsch da protecziun en il cas da conflicts armads

En il cas da conflicts armads po il Cussegl federal sutmetter supplementarmain a l'obligaziun da far servetsch da protecziun:

- a. persunas obligadas al servetsch militar che n'èn betg pli obligadas da far servetsch militar u civil;
- b. umens ch'èn relaschads da l'obligaziun da far servetsch militar u civil.

Art. 15 Servetsch da protecziun voluntar

¹ Las suandantas persunas pon far voluntarmain servetsch da protecziun:

- a. umens ch'èn relaschads da l'obligaziun da far servetsch da protecziun;
- b. persunas obligadas al servetsch militar che n'èn betg pli obligadas da far servetsch militar u civil;
- c. umens ch'èn relaschads da l'obligaziun da far servetsch militar u civil;
- d. Svizras cun l'entschatta da l'onni, en il qual ellas accumpleschan 20 onns;
- e. estras ed esters domiciliads en Svizra cun l'entschatta da l'onni, en il qual els accumpleschan 20 onns.

² Ils chantuns decidan davart l'admissiun. I n'exista nagin dretg d'admissiun.

³ Persunas che fan voluntarmain servetsch da protecziun han ils medems dretgs e duairs sco persunas ch'èn obligadas al servetsch da protecziun.

⁴ Sin dumonda èn ellas da relaschar da l'obligaziun da far servetsch da protecziun. Per regla han ellas dentant da far almain 3 onns servetsch da protecziun.

⁵ Ellas vegnan relaschadas d'uffizi da lur obligaziun da far servetsch da protecziun, cur ch'ellas han accumulà il 65. onn da vegliadetgna.⁸

Art. 16 Recrutaziun

¹ La recrutaziun per il servetsch civil e la recrutaziun per l'armada vegnan fatgas al medem mument.

² Betg recrutadas na vegnan persunas obligadas da far la mostra che:

- a. èn daventadas insupportablas per l'armada pervia d'ina sentenza penala tenor l'artitgel 21 alinea 1 da la Lescha militara dals 3 da favrer 1995⁹; u
- b. n'èn betg en cas d'ademplir las pretensiuns dal servetsch militar per motivs psichics en quel regard ch'ellas mussan particularitads che laschan temair ch'ellas hajan in potenzial da violenza.¹⁰

Art. 17 Attribuziun da las persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun¹¹

¹ Las persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun stattan en general a disposiziun al chantun, en il qual ellas han lur domicil.

² Cun il consentiment dals chantuns pertutgads pon persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun vegnir attribuidas ordaifer il chantun da domicil.¹²

³ Il chantun da domicil decida davart l'attribuziun da las persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun.¹³

⁸ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da settember 2013, en vigur dapi il 1. da favrer 2015 (CULF **2015** 187; Fegl uffizial federal **2013** 2105)

⁹ CS **510.10**

¹⁰ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da settember 2013, en vigur dapi il 1. da favrer 2015 (CULF **2015** 187; Fegl uffizial federal **2013** 2105)

¹¹ Versiun tenor la cifra 4 da l'aggiunta da la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 6015; Fegl uffizial federal **2009** 5917)

¹² Versiun tenor la cifra 4 da l'aggiunta da la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 6015; Fegl uffizial federal **2009** 5917)

¹³ Versiun tenor la cifra 4 da l'aggiunta da la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 6015; Fegl uffizial federal **2009** 5917)

Art. 18¹⁴ Personal da reserva

¹ Ils chantuns pon attribuir personas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun al personal da reserva.

² Las personas ch'èn attribuidas al personal da reserva na ston betg vegnir scoladas e n'han nagin dretg da prestar il servetsch da protecziun.

Art. 19¹⁵**Art. 20** Relaschada anticipada

¹ Personas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun che vegnan duvradas en in'organisaziun partenaria, pon vegnir relaschadas anticipadamain da lur obligaziun da far servetsch da protecziun.

² Il Cussegl federal regla la procedura.

³ Ils chantuns decidan davart la relaschada anticipada.

Art. 21¹⁶ Exclusion

Personas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun che vegnan condemnadas ad in chasti che privescha da la libertad u ad in chasti pecuniar d'almain 30 taxas per di, pon vegnir exclusas dal servetsch da protecziun.

2. part: Dretgs ed obligaziuns**Art. 22** Sold, proviantaziun, transport ed alloschi

¹ Personas che fan servetsch da protecziun han il dretg da sold e da proviantaziun gratuita.

² Ellas han ultra da quai il dretg da:

- a. transport gratuit cun ils meds da transport publics per l'entrada e la relaschada sco er per il transport tranter il lieu da servetsch e da domicil durant il congedi;
- b. chantunament gratuit, premess ch'ellas na pon betg prender chantunament a chasa.

¹⁴ Versiun tenor la cifra 4 da l'aggiunta da la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 6015; Fegl uffizial federal 2009 5917)

¹⁵ Aboli tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

¹⁶ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

Art. 23 Cumpensaziun da la perdita da gudogn

Persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun han il dretg da cumpensaziun da la perdita da gudogn tenor la lescha davart l'urden da cumpensaziun dal gudogn dals 25 da settember 1952¹⁷.

Art. 24 Taxa d'exemziun dal servetsch militar

A persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun vegnan mess a quint cun calcular la cumpensaziun tenor la Lescha federala dals 12 da zercladur 1959¹⁸ davart la taxa d'exemziun dal servetsch militar tut ils servetschs da scolaziun e tut las accziuns, per ils quals i vegn pajà in sold e per ils quals igl exista il dretg da cumpensaziun da la perdita da gudogn.

Art. 25 Assicuranza

Persunas che fan servetsch da protecziun èn assicuradas tenor la Lescha federala dals 19 da zercladur 1992¹⁹ davart l'assicuranza militar (LAM).

Art. 25a²⁰ Durada da las prestaziuns durant il servetsch da protecziun civila

Las prestaziuns durant il servetsch da protecziun civila na dastgan betg durar totalmain dapli che 40 dis per onn tenor ils artigels 27a e 33–37.

Art. 26 Obligaziuns

¹ Persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun han d'obedir ils cumonds uffizials.

² Persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun pon vegnir obligadas da surpigliar funcziuns da cader e d'ademplir las prestaziuns da servetsch colliadas cun quellas. Ellas han er d'ademplir obligaziuns ordaifer il servetsch, oravant tut per preparar servetschs d'instrucziun ed accziuns da la protecziun civila.

¹⁷ CS **834.1**

¹⁸ CS **661**

¹⁹ CS **833.1**

²⁰ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS **20115891**; Fegl uffizial federal **2010 6055**)

3. part: Clamada ed incumbensa da controlla²¹

Art. 27 Clamada per servetschs da catastrofa e d'urgenza en cas da conflicts armads tant sco per lavurs da reparaziun²²

¹ Persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun pon vegnir clamadas en servetsch dal Cussegl federal:²³

- a.²⁴ en cas da catastrofes e situaziuns d'urgenza che pertutgan plirs chantuns u l'entir pajais;
- b.²⁵ en cas da catastrofes e situaziuns d'urgenza en regiuns limitrofas d'in pajais cunfinant;
- c. en cas da conflicts armads;
- d. ...²⁶.

² Ellas pon vegnir clamadas dals chantuns:²⁷

- a.²⁸ en cas da catastrofes e situaziuns d'urgenza che pertutgan il territori dal chantun, auters chantuns e regiuns limitrofas d'in pajais cunfinant;
- b. per lavurs da reparaziun;
- c. ...²⁹.

^{2bis} L'acziun per lavurs da reparaziun sto esser terminada entaifer 3 onns dapi che l'eveniment è capità. Persunas obligadas da far servetsch da protecziun dastgan vegnir clamadas en servetsch per maximalmain 21 dis per onn per lavurs da reparaziun. La durada respectivamain la limita superiura da temp po vegnir prolungada en cas excepziunals. Il Cussegl federal fixescha ils criteris.³⁰

³ Ils chantuns reglan la procedura da clamada en servetsch.³¹

²¹ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da settember 2013, en vigur dapi il 1. da favrer 2015 (CULF 2015 187; Fegl uffizial federal 2013 2105)

²² Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

²³ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

²⁴ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

²⁵ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

²⁶ Aboli tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

²⁷ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

²⁸ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

²⁹ Aboli tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

³⁰ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da settember 2013, en vigur dapi il 1. da favrer 2015 (CULF 2015 187; Fegl uffizial federal 2013 2105)

³¹ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

Art. 27a³² Clamada per servetschs a favur dal bainstar cumin

¹ Persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun pon vegnir clamadas per servetschs a favur dal bainstar cumin:

- a. dal Cussegl federal per servetschs sin plaun federal;
- b. dals chantuns per servetschs sin plaun chantunal, regional u communal.

² La durada dal servetsch na dastga betg surpassar 21 dis per onn.

³ Las persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun ston survegnir la clamada almain 42 dis avant il cumenzament dal servetsch.

⁴ Il Cussegl federal regla las premissas e la procedura da permissiun.³³

⁵ Ils chantuns reglan la procedura da la clamada en servetsch.³⁴

Art. 28³⁵ Controlla

¹ Ils chantuns fan la controlla da las persunas obligadas da far servetsch da protecziun.

² L'Uffizi federal da protecziun da la populaziun (UFPP) surveglia:

- a. che las limitas superiuras da temp tenor ils artitgels 25a, 27 alinea 2^{bis}, 27a alinea 2 e 33–36 sco er la durada tenor l'artitgel 27 alinea 2^{bis} vegnian observadas;
- b. che las lavurs da reparaziun tenor l'artitgel 27 alinea 2 litera b, che na pon betg vegnir determinadas suenter 3 mais dapi che l'eveniment è capità, sco er dals servetschs a favur dal bainstar cumin tenor l'artitgel 27a alinea 1 litera b s'accordan cun l'intent e cun las incumbensas da la protecziun civila.

³ Ils chantuns infurmeschan ordavant l'UFPP davart:

- a. lavurs da reparaziun che na pon betg vegnir determinadas suenter 3 mais dapi che l'eveniment è capità;
- b. servetschs a favur dal bainstar cumin.

⁴ Sche las limitas superiuras da temp tenor ils artitgels 25a, 27 alinea 2^{bis}, 27a alinea 2 e 33–36 vegnan surpassadas, ordinescha l'UFPP al chantun respectiv da betg clamar en servetsch las persunas obligadas da far servetsch da protecziun ed infurmescha l'Uffizi central da cumpensaziun.

⁵ Sche la durada tenor l'artitgel 27 alinea 2^{bis} na vegn betg observada, ordinescha l'UFPP al chantun respectiv da betg far las lavurs da reparaziun.

³² Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (CULF 2011 5891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

³³ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da settember 2013, en vigur dapi il 1. da favrer 2015 (CULF 2015 187; Fegl uffizial federal 2013 2105)

³⁴ Oriundamain: al. 4

³⁵ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da settember 2013, en vigur dapi il 1. da favrer 2015 (CULF 2015 187; Fegl uffizial federal 2013 2105)

⁶ Sche las lavurs da reparaziun u sch'il servetsch a favur dal bainstar cumin na correspundan betg a l'intent ed a las incumbensas da la protecziun civila, ordinescha l'UFPP al chantun respectiv da betg far las lavurs da reparaziun respectivamain da betg realisar il servetsch u da far las adattaziuns necessarias.

⁷ Il Cussegl federal regla la procedura da surveglianza. En spezial fixescha el fin cura che l'UFPP sto vegnir infurmà il pli tard tenor l'alineia 3 sco er fin cura che l'UFPP sto eventualmain dar il pli tard sia ordinaziun tenor ils alineas 4–6.

2. chapitel: Obligaziuns da terzas persunas

Art. 29 Persunas singulas

¹ Mintga persona è obligada d'obedir ils cumonds d'alarm e da resguardar las instrucziuns da cumpotament.

² Tgi che gida en acziuns da la protecziun civila è assicurà tenor la LAM³⁶.

Art. 30 Proprietarias e proprietaris da chasa, locatarias e locataris

¹ Proprietarias e proprietaris da chasas sco er locatarias e locataris èn obligads da procurar per la preparaziun e l'execuziun da las mesiras ch'èn prescrittas per els.

² Sch'i vegn cumandada la retratga dals locals da refugi, alura ston els metter a disposiziun gratuitamain a la protecziun civila las plazzas protegidas betg duvradas.

Art. 31 Requisiziun da proprietad en temps da pasch

Proprietarias e proprietaris da chasas sco er locatarias e locataris èn obligads da tolerar sin lur bains immobiliars indrizs technics che servan a la protecziun civila. Ina eventuala sminuziun da la valur vegn indemnizada commensuradamain.

Art. 32 Requisiziun da proprietad en cas da catastofas e situaziuns d'urgenza sco er en cas da conflicts armads

En cas da catastofas e situaziuns d'urgenza sco er en cas da conflicts armads ha la protecziun civila il dretg da requisiziun a las medemas cundiziuns sco l'armada.

3. chapitel: Instrucziun en la protecziun civila

Art. 33³⁷ Scolaziun da basa

¹ Persunas obligadas da far servetsch da protecziun che vegnan incorporadas suenter la recrutaziun, absolvan fin a la fin da l'onn, en il qual ellas cumpleneschan 26 onns, ina instrucziun da basa da 10–19 dis. Persunas obligadas da far servetsch da protecziun ch'èn previsas per ina funcziun da spezialists, pon vegnir clamadas ultra da quai per ina instrucziun supplementara da maximalmain 5 dis.

² Persunas obligadas da far servetsch da protecziun che vegnan incorporadas tar il personal da reserva, pon vegnir clamadas fin a la fin da l'onn, en il qual ellas cumpleneschan 30 onns, per ina instrucziun da basa.

³ Persunas ch'èn pli veglias che 25 onns il mument ch'ellas vegnan nativalisadas, vegnan annunziadas dals chantuns a la recrutaziun. Ellas absolvan ina instrucziun da basa fin il pli tard a la fin da l'onn, en in qual ellas cumpleneschan 30 onns.

⁴ Persunas che prestan voluntarmain servetsch da protecziun, absolvan l'instrucziun da basa entaifer 3 onn suenter la recrutaziun. Sch'ina persuna ha gia fatg ina instrucziun equivalenta, decida il chantun, sch'ella sto absolver l'instrucziun da basa.

Art. 34³⁸ Instrucziun da cader

¹ Persunas obligadas da far servetsch da protecziun ch'èn previsas per ina funcziun da commando absolvan ina instrucziun da cader per cumandantas e cumandants da 15–24 dis. Ellas vegnan clamadas en servetsch da la Confederaziun per 10–12 dis e dals chantuns per 5–12 dis. Ils chantuns portan ils custs che resultan per els.

² Persunas obligadas da far servetsch da protecziun ch'èn previsas per in'otra funcziun da cader absolvan ina instrucziun da cader da 5–12 dis.

Art. 35³⁹ Instrucziun supplementara

¹ Persunas obligadas da far servetsch da protecziun che han funcziuns da cader u da spezialists pon vegnir clamadas entaifer 4 onns ad instrucziuns supplementaras da totalmain maximalmain 14 dis.

² Persunas obligadas da far servetsch da protecziun tenor l'alinea 2 da l'artitgel 39 pon vegnir clamadas en servetsch dals chantuns durant quest temp per maximalmain 7 dis. Ils chantuns portan ils custs.

³⁷ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da settember 2013, en vigur dapi il 1. da favrer 2015 (CULF 2015 187; Fegl uffizial federal 2013 2105)

³⁸ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da settember 2013, en vigur dapi il 1. da favrer 2015 (CULF 2015 187; Fegl uffizial federal 2013 2105)

³⁹ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

Art. 36⁴⁰ Curs da repetiziun

¹ Persunas obligadas da far servetsch da protecziun vegnan clamadas suenter l'instrucziun da basa mintg'onn per absolver curs da repetiziun da 2–7 dis.

² Cumandantas e cumandants sco er lur suppleantas e suppleants pon vegnir clamads en servetsch per maximalmain 19 ulteriurs dis per onn.⁴¹

³ Persunas obligadas da far servetsch da protecziun en las autras funcziuns da cader ed en funcziuns da spezialists sco er persunas obligadas da far servetsch da protecziun ch'èn incorporadas a la funcziun da basa d'ina survegliadra u d'in survegliader da material ubain d'ina survegliadra u d'in survegliader da stabiliments pon vegnir clamads en servetsch per maximalmain 12 ulteriurs dis per onn.⁴²

⁴ Curs da repetiziun pon er vegnir absolvids en las regions limitofas dals pajais cunfinants.

Art. 37 Servetsch en l'administraziun da la protecziun civila

¹ En cas da basegn urgent pon persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun vegnir clamadas al servetsch en l'administraziun da la protecziun civila.

² Il servetsch en l'administraziun da la protecziun civila vala sco curs da repetiziun tenor l'artitgel 36.

Art. 38 Clamada a l'instrucziun

¹ Ils chantuns reglan la clamada a prestaziuns da servetsch tenor ils artitgels 33–37.

² L'UFPP regla la clamada als servetschs d'instrucziun e d'instrucziun supplementara tenor l'artitgel 39 alinea 2.⁴³

³ La clamada sto vegnir tramessa a las persunas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun almain 6 emnas avant ch'il servetsch cumenza.

⁴ Dumondas per spustar servetschs sto la persuna ch'è obligada da far servetsch da protecziun drizzar a l'uffizi clamader.

Art. 39 Sustegn da la Confederaziun

¹ La Confederaziun creescha en collavuraziun cun ils chantuns la basa per ina instrucziun unifitgada.

⁴⁰ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (CULF 2011 5891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁴¹ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da settember 2013, en vigur dapi il 1. da favrer 2015 (CULF 2015 187; Fegl uffizial federal 2013 2105)

⁴² Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da settember 2013, en vigur dapi il 1. da favrer 2015 (CULF 2015 187; Fegl uffizial federal 2013 2105)

⁴³ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da settember 2013, en vigur dapi il 1. da favrer 2015 (CULF 2015 187; Fegl uffizial federal 2013 2105)

² Ella instruescha las cumandantas ed ils cumandants da la protecziun civila e lur suppleantas e suppleants tant sco il cader e tscherts specialists che sustegnan la direcziun e che protegian ils bains culturals.⁴⁴

³ Ella po fixar ensemen cun ils chantuns la realisaziun d'instrucziuns. Per instrucziuns en il champ da competenza dals chantuns ston ils custs correspondents vegnir surpigliads da tals.

Art. 40 Scolaziun dal personal d'instrucziun

¹ La Confederaziun garantescha la scolaziun dal personal d'instrucziun per la protecziun civila.

² Ella pussibilitescha al personal d'instrucziun da las organisaziuns partenarias da sa participar a purschidas da scolaziun.

Art. 41 Infrastructura d'instrucziun

La Confederaziun maina ina infrastruttura d'instrucziun.

Art. 42 Aboliziun da centers d'instrucziun da la protecziun civila

¹ Sche centers d'instrucziun da la protecziun civila vegnan ed utilisads per in auter intent che quel previs u sch'els vegnan vendids, lura ston vegnir restituids ils subsidis federals.

² Sche centers d'instrucziun da la protecziun civila vegnan abolids pervi da reformas u novas structures d'organisaziun, lura na ston vegnir restituids nagins subsidis federals. Ils subsidis federals per l'acquist da terren, ston vegnir restituids sch'il terren vegn vendi cun gudogn.

³ Ils chantuns annunzian a l'UFPP sche centers d'instrucziun per la protecziun civila vegnan abolids.⁴⁵

4. chapitel: Sistems d'alarm e da telematica e material⁴⁶

Art. 43 Confederaziun

¹ La Confederaziun procura per:

- a. la garanzia dals sistems d'alarm per la populaziun;
- b. la garanzia dals sistems da telematica da la protecziun civila;

⁴⁴ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁴⁵ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁴⁶ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

- c. l'equipament ed il material dals stabiliments da refugis;
- d. il material standardisà da la protecziun civila.

² Il Cussegl federal definescha il gener e la quantitat dal material standardisà.⁴⁷

Art. 43a⁴⁸ Chantuns

¹ Ils chantuns procuran per il material da servetsch e per l'equipament personal da las personas obligadas da far servetsch da protecziun civila.

² L'UFPP elavurescha en accord cun ils chantuns recumandaziuns per garantir l'unifurmitad dal material da servetsch e da l'equipament personal.

Art. 43b⁴⁹ Sistem per alarms d'aua

¹ Ils possessurs d'ovras e d'implants da serra èn responsabels per la construcziun, il mantegniment e la renovaziun da tut las installaziuns e construcziuns ch'appartegnan al sistem per alarms d'aua.

² Il Cussegl federal definescha las pretensiuns tecnicas tant per ils systems per alarms d'aua sco per las installaziuns e construcziuns necessarias.

Art. 44⁵⁰

5. chapitel: Ovras da protecziun

1. part: Refugis

Art. 45 Princip

Per mintga abitanta ed abitant sto vegnir messa a disposiziun ina plazza protegida uschè damanaivel al domicil ch'ella po vegnir cuntanschida a temp util.

Art. 46⁵¹ Obligaziun da construir

¹ Sch'i dat en ina vischnanca memia paucas plazzas protegidas, ston las proprietarias ed ils proprietaris da chasas d'abitar construir ed equipar refugis cur ch'els fabritgan

⁴⁷ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁴⁸ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁴⁹ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁵⁰ Aboli tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁵¹ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (CULF 2011 5891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

lur chasa. Sch'ella u el na sto betg construir in refugis, ha ella da pajar ina contribuiziun da compensaziun.

² La proprietaria u il proprietari d'ina chasa da tgira u d'in ospital sto construir ed equipar refugis, sch'ella u el construescha ina chasa da tgira u in ospital. Sche quai n'è betg pussaivel per motivs technics, sto ella u el pajar ina contribuiziun substitutiva.

³ Las vischnancas procuran en territoris cun memia paucas plazzas protegidas ch'in dumber suffizient da plazzas protegidas publicas equipadas stat a disposiziun.

⁴ Ils chantuns pon obligar la proprietaria u il proprietari sco er la possessura u il possessur da bains culturals immovibels e movibels d'impurtanza naziunala da prender u da permetter mesiras per als proteger.

⁵ Il Cussegl federal fixescha las pretensiuns minimalas per mesiras architectonicas per proteger bains culturals sco er per locals per la protecziun dals bains culturals.⁵²

Art. 47⁵³ Gestiu, contribuiziuns da compensaziun

¹ Per garantir ina purschida equilibrada da plazzas protegidas gesteschan ils chantuns la construcziun da refugis.

² Las contribuiziuns da compensaziun tenor ils alineas 1 e 2 da l'artitgel 46 servan en emprima lingia per finanziar refugis publics e da las vischnancas e per renovar refugis privats. Las contribuiziuns restantas pon vegnir duvradas per ulteriuras mesiras da protecziun civila.

³ Las contribuiziuns da compensaziun van als chantuns.

⁴ Il Cussegl federal fixescha las cundiziuns generalas per la gestiu da la construcziun da refugis tant sco per las contribuiziuns da compensaziun e reglescha lur utilisaziun.

Art. 48 Permissiuns da construcziun

¹ Permissiuns da construcziun dastgan vegnir concedidas pir cur che las instanzas responsablas han decidi davart l'obligaziun da construir in refugis.

² Per garantir la construcziun dals refugis tenor las prescripziuns pon ils chantuns pretender prestaziuns da garanzia dals patruns da construcziun.

Art. 48a⁵⁴ Mantegniment

Per il mantegniment dals refugis èn responsabels ils possessurs e las possessuras.

⁵² Integrà tras l'art. 23 da la LF dals 20 da zercladur 2014 davart la protecziun dals bains culturals en cas da conflicts armads, catastrofes e situaziuns d'urgenza, en vigur dapi il 1. da schaner 2015 (CULF 2014 3545; Fegl uffizial federal 2013 8987)

⁵³ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁵⁴ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

Art. 49⁵⁵ Aboliziun

¹ Refugis pon vegnir abolids dals chantuns.

² Il Cussegl federal definescha las cundiziuns. Sche refugis publics vegnan abolids reglescha il Cussegl federal la restituziun dals subsidis federals.

2. part: Stabiliments**Art. 50** Stabiliments da protecziun

Stabiliments da protecziun èn:

- a. posts da commando;
- b. stabiliments da preparaziun;
- c. posts da sanidad protegids;
- d. ospitals protegids.

Art. 51 Confederaziun

Per ina prontezza a l'acziun equilibrada regla la Confederaziun la construcziun, l'equipament, il mantegniment, la renovaziun e la midada da l'utilisaziun dals stabiliments da protecziun.

Art. 52⁵⁶ Chantuns

¹ Ils chantuns fixeschan il basegn da stabiliments da protecziun.

² Els procuran per la construcziun, l'equipament, il mantegniment e la renovaziun dals posts da commando, dals stabiliments da preparaziun e dals posts da sanidad protegids.

³ Il Cussegl federal fixescha las cundiziuns generalas per la planisaziun da las necessitads.

Art. 53⁵⁷ Corporaziuns d'ospitals

¹ Las corporaziuns che gesticchan ospitals procuran per la construcziun, l'equipament, il mantegniment e la renovaziun dals ospitals protegids.

² Il Cussegl federal fixescha las cundiziuns generalas per la planisaziun da las necessitads tant sco per las pretensiuns tecnicas.

⁵⁵ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁵⁶ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁵⁷ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

Art. 54⁵⁸**Art. 55** Aboliziun

¹ Stabiliments da protecziun dastgan vegnir abolids sulettamain cun il consentiment da l'UFPP⁵⁹.

² Sch'i vegnan abolids stabiliments da protecziun che correspundan a las pretensiuns minimalas (art. 56), lura ston vegnir restituids ils subsidis federals.

³ Sch'i vegnan abolids stabiliments da protecziun pervi da refurmas u novas structuradas d'organisaziun, lura na ston vegnir restituids nagins subsidis federals.

⁴ Sch'i vegnan abolids posts da sanitad u ospitals protegids, lura sto vegnir garantì il dumber minimal prescrit da plazzas per pazients.⁶⁰

3. part: Disposiziuns comunablas**Art. 56** Pretensiuns minimalas

Il Cussegl federal determinescha las pretensiuns minimalas per ils refugis.

Art. 57 Prontezza per il diever

Las proprietarias ed ils proprietaris sco er las possessuras ed ils possessurs han da guardar ch'ìls refugis possian vegnir fatgs pronti per il diever sin ordinaziun da la Confederaziun.

Art. 58 Execuziun d'uffizi

Sche las proprietarias ed ils proprietaris u sche las possessuras ed ils possessurs da refugis na realiseschan betg las mesiras prescrittas, lura vegnan quellas decretadas sin lur custs da l'autoridad correspondent da la Confederaziun u dal chantun.

⁵⁸ Aboli tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁵⁹ Expressiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055). Questa midada è vegnida integrada en tut il text.

⁶⁰ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

6. chapitel: Simbol internaziunal e carta d'identad da la protecziun civila

Art. 59

¹ Il persunal ed il material da la protecziun civila sco er ils refugis vegnan marcads cun il simbol internaziunal da la protecziun civila.

² Cun il simbol internaziunal pon er vegnir marcadas:

- a. personas singulas che dattan suatientscha ad ina clamada da las autoritads cumpetentas e che adempleschan sut lur commando incumbensas da la protecziun civila;
- b. personas da posts da la Confederaziun, dals chantuns e da las vischnancas ch'èn incaricadas cun incumbensas per la protecziun civila durant lur activitads administrativas.

³ La personas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun survegnan la carta d'identad per il persunal da protecziun civila.

⁴ La concepziun dal simbol internaziunal e da la carta d'identad da la protecziun civila sa drizza tenor il protocol supplementar dals 8 da zercladur 1977⁶¹ tar las Cunvegns da Genevra dals 12 d'avust 1949 davart la protecziun da las victimas da conflicts armads internaziunals (protocol I).

7. chapitel: Responsabladad en cas da donns

Art. 60 Principis

¹ La Confederaziun, ils chantuns e las vischnancas stattan bun per tut ils donns che vegnan fatgs encunter tut dretg a terzas personas, e quai dal persunal d'instrucziun sco er da las personas obligadas da far servetsch da protecziun en servetschs d'instrucziun u tar outras obligaziuns, sche quels na cumprovan betg ch'il donn è vegni chaschunà da forza superiura u tras culpa dal donnegià u da terzas personas.

² Sche la Confederaziun, ils chantuns e las vischnancas èn obligads da star bun, lura fan els quai solidarmain. Il Cussegl federal regla la repartiziun dals custs tranter las partidas obligadas da restituir.

³ Donnegiads na pon pretender nagins dretgs cunter las personas d'instrucziun falliblas sco er cunter las personas obligadas da far servetsch.

⁴ Tar exercizis cuminaivels da la protecziun civila cun las organisaziuns partenarias e cun l'armada sa drizza la responsabladad tenor las disposiziuns da quest chapitel.

⁶¹ CS 0.518.521

⁵ Tar acziuns da la protecziun civila en cas da conflicts armads na pon las disposiziuns da quest chapitel davart la responsabladad betg vegnir applitgadas en cas da donns.

⁶ Tar fatgs che crodan sut autras disposiziuns davart la responsabladad prevalan quellas a la preschenta lescha.

Art. 61 Regress ed indemnizaziuns⁶²

¹ Sche la Confederaziun, ils chantuns e las vischnancas han pajà indemnizaziuns, lura han els il dretg da prender regress sin il personal d'instrucziun e sin las persunas obligadas da far servetsch da protecziun ch'han chaschunà il donn intenziunadamain u per greva negligentscha.

² Ina persuna che dumonda d'astgar far in servetsch da protecziun civila per il cuminesser sin plaun federal, sto surpigliar en cas da donns las indemnizaziuns da la Confederaziun, dals chantuns e da las vischnancas invers terzas persunas. Quella persuna n'ha nagin dretg da pretender indemnizaziuns dal maun public pertutgà per donns envers ella. I restan resalvads ils dretgs en connex cun donns intenziunads u per greva negligentscha.⁶³

Art. 62 Responsabladad per donns envers la Confederaziun, ils chantuns e las vischnancas

¹ Las persunas d'instrucziun e las persunas obligadas da far servetsch da protecziun èn responsablas per ils donns ch'ellas fan directamain a la Confederaziun, als chantuns ed a las vischnancas cun betg resguardar lur duairs intenziunadamain u per greva negligentscha.

² Ellas èn responsablas per il material ch'è vegni surdà ad els e stattan bun per donns u perditas chaschunadas intenziunadamain u per greva negligentscha.

³ Ils contabilists èn responsabels per la contabilitad, per ils daners e meds affidads ad els sco er per lur diever tenor las prescripziuns. Els èn responsabels per donns chaschunads intenziunadamain u per greva negligentscha.

⁴ Medemamain èn ils organs da controlla responsabels per la contabilitad, sch'els negligeschan lur duairs da controlla.

Art. 63 Calculaziun da l'indemnizaziun

¹ Per fixar l'indemnizaziun valan analogamain ils artitgels 42, 43 alinea 1, 44 alinea 1, 45–47, 49, 50 alinea 1 e 51–53 dal Dretg d'obligaziuns⁶⁴.

⁶² Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁶³ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁶⁴ CS 220

² Tar la responsabladad da las personas d'instrucziun u da las personas obligadas da far servetsch da protecziun vegnan ultra da quai resguardads commensuradamain lur cumportament en il servetsch, lur relaziuns finanzialas ed il gener dal servetsch.

Art. 64 Donn e perdita da possess personal

¹ Las personas d'instrucziun e las personas obligadas da far servetsch da protecziun èn responsablas sezzas per il donn e la perdita da lur possess. La Confederaziun, ils chantuns ed las vischnancas als conderschan in'indemnisaziun commensurada, sch'il donn è vegni chaschunà d'in accident en servetsch u directamain cun exequir in cumond.

² En cas d'atgna culpa po l'indemnisaziun vegnir reducida commensuradamain. L'atgna vegn er resguardà sch'il diever da l'object privat era inditgà per il servetsch.

Art. 65 Surannaziun

¹ Dretgs d'indemnisaziun envers la Confederaziun, ils chantuns e las vischnancas tenor ils artitgels 60 e 64 suranneschan suenter la scadenza d'in onn dapi ch'il donnegià è vegni a savair dal donn, en tuts cas suenter 5 onns dapi il di, al qual il donn è capità.

² Il dretg da regress da la Confederaziun, dals chantuns e da las vischnancas tenor l'artitgel 61 surannescha suenter la scadenza d'in onn dapi l'enconuschientscha dal donn e da la persuna obligada da restituir, en tuts cas suenter 5 onns dapi il di, al qual il donn è capità.

³ Vegn la pretensiun d'indemnisaziun u da regress deducida d'in act chastiabel, per il qual il dretg penal prevesa ina surannaziun pli lunga, alura vala quella.

⁴ Per l'interrupziun e la pretensiun da la surannaziun valan analogamain ils artitgels 135–142 dal dretg d'obligaziuns⁶⁵. Sco plant vala er la pretensiun en scrit da l'indemnisaziun tar la Confederaziun, ils chantuns e las vischnancas.

8. chapitel: Dretg da recurs e proceduras

1. part: Pretensiuns betg dal dretg da facultad⁶⁶

Art. 66⁶⁷ Giudicament da la capaciad da prestar servetsch da protecziun civila

¹ Cunter decisiuns da la cumissiun d'inquisiziun per la recrutaziun e dad autras cumissiuns d'inquisiziun medicinica davart il giudicament da la capaciad da prestar

⁶⁵ CS 220

⁶⁶ agiuntà tras la cifra 4 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 6015; Fegl uffizial federal 2009 5917)

⁶⁷ Versiun tenor la cifra 4 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 6015; Fegl uffizial federal 2009 5917)

servetsch da protecziun civila pon vegnir purtà plant tar in'otra cumissiun d'inquisiziun medicinica. Questa decida definitivamain.

² Il dretg da purtar plant han:

- a. la persuna giuditgada u sia represchentanza giuridica;
- b. l'assicuranza militar;
- c. la direcziun medicinica da las clinicas psichiatricas e dals ospitals, da las instituziuns per persunas cun epilepsia, da las instituziuns da tgira per persunas dependentas da drogas u da l'alcohol;
- d. las medias ed ils medis dal servetsch medicinal dal militar.

³ La procedura dal plant vegn exequida tenor las disposiziuns da la lescha federala dals 20 da december 1968⁶⁸ davart la procedura administrativa.

Art. 66a⁶⁹ Attribuziun d'ina funcziun

Tgi che n'è betg d'accord cun ina attribuziun d'ina funcziun en la protecziun civila, po far recurs tar il Departament federal da defensiun, protecziun da la populaziun e sport (DDPS).

Art. 66b⁷⁰ Recurs cunter decisziuns d'ultima instanza da dretgiras chantunalas

¹ En disptas da natira betg patrimoniala poi vegnir fatg recurs tar il Tribunal administrativ federal cunter decisziuns d'ultima instanza da dretgiras chantunalas.

² Il DDPS po far recurs tar il Tribunal administrativ federal cunter decisziuns d'ultima instanza da dretgiras chantunalas. Las autoritads chantunalas ch'emettan las decisziuns d'ultima instanza mettan a disposiziun immediatamain e gratuitamain lur decisziuns sin dumonda dal DDPS.

⁶⁸ CS **172.021**

⁶⁹ Integrà tras la cifra 4 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 6015; Fegl uffizial federal **2009** 5917); versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS **2011**5891; Fegl uffizial federal **2010** 6055)

⁷⁰ Integrà tras la cifra 4 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010 (CULF **2010** 6015; Fegl uffizial federal **2009** 5917). Versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 27 da settember 2013, en vigur dapi il 1. da favrer 2015 (CULF **2015** 187; Fegl uffizial federal **2013** 2105)

2. part: Pretensiuns dal dretg da facultad⁷¹

Art. 67 Cumpetenzas e recurs⁷²

¹ Ils chantuns designeschan las autoritads che decidan sin stgalim chantunal e communal davart il dretg d'indemnisaziun e pretensiuns da regress per donns ch'èn capitàs durant servetschs chantunals u communal. Cunter lur decisziuns po vegnir fatg recurs tar l'UFPP.

² L'UFPP decida davart il dretg d'indemnisaziuns e pretensiuns da regress per donns ch'èn capitàs durant servetschs che la Confederaziun ha organisà u realisà.

³ Davart pretensiuns da dretg patrimonial da la Confederaziun u cunter la Confederaziun che sa basan sin il dretg da protecziun civila, ma na pertutgan betg la responsabladad per il donn, decida l'UFPP.

⁴ ...⁷³

Art. 67a⁷⁴ Recurs

¹ Sche l'UFPP refusescha da surpigliar per part u totalmain custs supplementars tenor ils alineas 2 e 2^{bis} da l'artitgel 71u sch'el refusescha da pajar la contribuziun pauschala tenor l'alinea 3 da l'artitgel 71, lura sto el motivar quai.

² Cunter questa decisziun pon vegnir fatg recurs entaifer 30 dis suenter il cumenzament da la perioda da recurs.

9. chapitel: Disposiziuns penalas

Art. 68⁷⁵ Cuntravenziuns cunter la lescha

¹ Cun in arrest fin a 3 onns u cun ina multa vegn chastiada:

- a. mintga persuna obligada da far servetsch da protecziun che na suonda intenziunadamain betg ina clamada, che s'allontanescha senza permissiun dal servetsch, che na turna betg pli suenter in'absenza permessa, che surtira in congedi u che s'abstegna en outra moda dal servetsch da protecziun;

⁷¹ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁷² Aboli tras la cifra 4 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 6015; Fegl uffizial federal 2009 5917)

⁷³ Aboli per il 1. da schaner 2007 tras la cifra 47 da l'aggiunta da la LF dals 17 da zercladur 2005 (CS 173.32)

⁷⁴ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁷⁵ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

- b. mintga persuna che disturba intenziunadamain servetschs d'instrucziun u acziuns da la protecziun civila u che impedescha u periclitescha persunas che fan servetsch da protecziun;
- c. mintga persuna che intimescha intenziunadamain e publicamain da refutar servetschs u mesiras ordinadas uffizialmain.

² Cun ina multa vegn chastiada mintga persuna ch'agescha per negligentscha tenor l'alinea 1.

³ Cun in arrest u cun ina multa vegn chastiada:

- a. mintga persuna obligada da far servetsch da protecziun che refusa intenziunadamain da surpigliar incumbensas e funcziuns ordinadas en il rom da la protecziun civila;
- b. mintga persuna obligada da far servetsch da protecziun che n'obedescha intenziunadamain betg ad ordinaziuns uffizialas;
- c. mintga persuna che na resguarda intenziunadamain betg ordinaziuns e directivas da cumportament colliadas cun in alarm;
- d. mintga persuna che fa abus intenziunadamain dal simbol internaziunal da la protecziun civila u da la carta d'identitad per il personal da la protecziun civila.

⁴ Cun ina multa fin a 5000 francs vegn chastiada mintga persuna ch'agescha per negligentscha tenor l'alinea 3.

⁵ Sche la culpa e las consequenzas dal malfatg èn pitschnas, pon las autoritads cumpetentas desister da denunziar la persuna u d'instradar ina procedura penala. Ella po admonir la persuna pertutgada.

⁶ La persecuziun penala e pretensiuns da dretg civil tenor autras leschas restan resalvadas.

Art. 69⁷⁶ Cuntravenziuns cunter decretis executivs

¹ Cun ina multa vegn chastiada mintga persuna che cuntrafa intenziunadamain als decretis relaschads da questa lescha, tar ils quals la smanatscha d'in chasti vegn exprimida en questa lescha en cas da cuntravenziuns. En cas gravants u tar malfatgs repetids po vegnir decretada ina multa da maximalmain 20 000 francs.

² Cun ina multa da maximalmain 5000 francs vegn chastiada mintga persuna ch'agescha per negligentscha.

³ Sche la culpa e las consequenzas dal malfatg èn pitschnas, pon las autoritads cumpetentas desister da denunziar la persuna u d'instradar ina procedura penala. Ella po admonir la persuna pertutgada.

⁷⁶ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

Art. 70 Persecuziun penala

¹ La persecuziun ed il giudicament dals acts che vegnan smanatschads en questa lescha cun in chasti èn chaussa dals chantuns.

² ...⁷⁷

4. titel: Disposiziuns comunablas**1. chapitel: Finanziaziun****Art. 71**

¹ La Confederaziun porta ils custs per:

- a. la recrutaziun da las persunas obligadas da far servetsch da protecziun;
- b. l'instrucziun ch'ella sto far sin basa da questa lescha e l'infrastructura d'instrucziun ch'è necessaria per quai;
- c. acziuns da las persunas obligadas da far servetsch da protecziun en cas da clamada tras il Cussegl federal;
- d. las atgnas expensas per ils secturs tenor l'artitgel 7;
- e. las atgnas expensas per la perscrutaziun ed il svilup;
- f. las mesiras tenor l'artitgel 43;
- g. il rinforz da la protecziun civila areguard conflicts armads;
- h. acziuns en cas da conflicts armads.

² Ella porta ils custs supplementars renconuschids per la construcziun, l'equipament, la renovaziun, la midada d'utilisaziun e tar in'aboliziun er per la deconstrucziun necessaria dals sistems tecnicos da refugis. Sche l'aboliziun d'in post da sanitad u d'in ospital protegì ha per consequenza ch'il dumber minimal da plazzas per pazients vegn surpassà, na surpiglia la Confederaziun betg quests custs.⁷⁸

^{2bis} Ella porta ils custs supplementars per la construcziun e la renovaziun d'implants da protecziun per bains culturals dals archivs chantunals e da las collecziuns d'impurtanza naziunala ed ella porta er ils custs per l'equipament d'implants da protecziun per bains culturals dals archivs chantunals.⁷⁹

³ Ella paja ina contribuziun pauschala annuala per garantir la prontezza per il diever dals refugis per il cas da conflicts armads.

⁷⁷ Aboli tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁷⁸ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁷⁹ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

4 Ella po sustegnair finanziain accziuns d'organisaziuns publicas u privatas sin il champ da protecziun civila.

5 Ella na sa participescha betg:

- a. als custs per l'acquist da terren sco er a las indemnisaziuns per il diever da terren public e privat;
- b. a taxas chantunales e communalas;
- c. als custs per il mantegniment regular dals refugis.

2. chapitel: Elavuraziun da datas da persunas

Art. 72⁸⁰ Elavuraziun da datas

¹ Per ademplir sias incumbensas tenor questa lescha po l'UFPP elavurar las datas da las persunas obligadas da far servetsch da protecziun civila en il sistem d'infurmaziun central da la protecziun civila.⁸¹ En quest connex po el elavurar las suandantas datas da persunas ch'èn spezialmain degnas da vegnir protegidas sco er ils suandants profils da la personalitad:

- a. datas davart la sanadad;
- b. profils da la personalitad:
 1. per decider davart l'attribuziun da la funcziun da basa,
 2. per sclerir il potenzial da cader.

^{1bis} Per realisar sias scolaziuns elavurescha el las datas da persunas dals participants en il sistem per la gestiun d'occurrências. En quest connex po el elavurar las suandantas datas da persunas ch'èn spezialmain degnas da vegnir protegidas sco er ils suandants profils da la personalitad:

- a. datas davart la sanadad;
- b. profils da la personalitad per decider davart il potenzial per funcziuns da cader u da spezialists.⁸²

^{1ter} Per controllar che las limitas superiuras da temp tenor ils artitgels 25a, 27 alinea 2^{bis}, 27a alinea 2 e 33–36 vegnian observadas elavurescha el en il Sistem d'infurmaziun dal personal da l'armada las datas d'intervenziun da las persunas obligadas da far servetsch da protecziun.⁸³

² Ils chantuns dastgan elavurar las datas da las persunas obligadas da far servetsch da protecziun civila, uschenavant che quai è necessari per ademplir lur incumbensas te-

⁸⁰ Versiun tenor la cifra 3 da l'aggiunta tar la LF dals 3 d'october 2008 davart ils sistems d'infurmaziun da l'armada, en vigor dapi il 1. da schaner 2010 (CS **510.91**)

⁸¹ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigor dapi il 1. da schaner 2012 (AS **20115891**; Fegl uffizial federal **2010 6055**)

⁸² Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigor dapi il 1. da schaner 2012 (AS **20115891**; Fegl uffizial federal **2010 6055**)

⁸³ Integrà tras la cifra I da la LF dals 27 da settember 2013, en vigor dapi il 1. da favrer 2015 (CULF **2015 187**; Fegl uffizial federal **2013 2105**)

nor questa lescha. En spezial dastgan els elavurar las datas sanitaras da las personas obligadas da far servetsch ch'èn necessarias per giuditgar lur abilitad da far servetsch da protecziun civila.

³ Las datas tenor l'alineia 2 ston vegnir stizzadas il pli tard 1 onn sunter che la persuna è vegnida relaschada or da l'obligaziun da far servetsch da protecziun civila.⁸⁴

⁴ Tras ina procedura d'invista ha l'UFPP access a las datas da las personas obligadas da far servetsch da protecziun civila en il sistem d'infurmaziun dal personal da l'armada.

⁵ L'UFPP ed ils chantuns han il dretg da duvrar sistematicamain il numer d'assicuranza da la AVS per ademplier lur funcziun da controlla.⁸⁵

Art. 73 Comunicaziun da datas

¹ Ils uffizis da controlla dals chantuns communitgeschan a l'UFPP las datas da las personas ch'èn obligadas da far servetsch da protecziun, tant enavant ch'ellas èn necessarias per accumplir las incumbensas da questa lescha.

² Ultra da quai communitgeschan els las datas a l'Assicuranza militara⁸⁶ che las dovrà per accumplir sias incumbensas tenor la LAM⁸⁷.

^{2bis} L'UFPP po metter a disposiziun als posts dals chantuns ch'èn responsabels per la scolaziun las evaluaziuns dal potenzial da cader e spezialists da las personas ch'han participà a las scolaziuns da la Confederaziun.⁸⁸

³ El po communitgar u render accessiblas las datas dal sistem d'infurmaziun central da la protecziun civila als posts federals e chantunals ch'èn responsabels per la protecziun civila.⁸⁹

⁸⁴ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁸⁵ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011 (CULF 2011 5891; Fegl uffizial federal 2010 6055). Versiun tenor la cifra I da la LF dals 27 da settember 2013, en vigur dapi il 1. da favrer 2015 (CULF 2015 187; Fegl uffizial federal 2013 2105)

⁸⁶ Expressiun tenor la cifra II al. 1 lit. c da la LF dals 18 da mars 2005 davart il transferiment da la gestiun da l'assicuranza militara a la Suva, en vigur dapi il 1. da fanadur 2005 (CULF 2005 2881 2883; Fegl uffizial federal 2004 2851)

⁸⁷ CS 833.1

⁸⁸ Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

⁸⁹ Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (AS 20115891; Fegl uffizial federal 2010 6055)

3. chapitel:⁹⁰ Prestaziuns commercialas

Art. 73a

¹ L'UFPP dastga far prestaziun commercialas per terzs, sche questas prestaziuns:

- a. han in stretg connex cun las incumbensas principalas da l'uffizi;
- b. na pericliteschan betg cha las incumbensas principalas vegnian ademplidas;
- c. na dovran naginas capacitads persunalas u materialas supplementaras.

² Prestaziuns commercialas èn mo permessas a basa d'ina calculaziun dals custs e da las prestaziun e per pretschs che cuvran almain da tut ils custs. Il Departament federal da defensiun, protecziun da la populaziun e sport po lubir excepziuns, sche quellas na concurrenzeschan betg l'economia privata.

4. chapitel:⁹¹ Disposiziuns finalas

Art. 74 Surveglianza

Il Cussegl federal ha la surveglianza.

Art. 75 Disposiziuns executivas

¹ Il Cussegl federal decretescha las disposiziuns executivas.

² El po surdar a l'uffizi federal ch'è responsabel per la protecziun civila cumpetenzas legislativas.

³ L'execuziun è dal reminent chaussa dals chantuns.

Art. 76 Abrogaziun dal dretg vertent

Las suandantas disposiziuns vegnan abrogadas:

1. Lescha federala dals 17 da zercladur 1994⁹² davart la protecziun civila;
2. Lescha federala dals 4 d'october 1963⁹³ davart mesiras architectonicas en la protecziun civila.

⁹⁰ Integrà tras la cifra 4 da l'aggiunta da la LF dals 19 da mars 2010, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 6015; Fegl uffizial federal 2009 5917)

⁹¹ Oriundamain chapitel 3

⁹² [CULF 1994 2626, 1995 1227 aggiunta cifra 9, 1996 1445 aggiunta cifra 14]

⁹³ [CULF 1964 487, 1978 50 cifra II, 1980 1786, 1985 1649 cifra II, 1994 2667]

Art. 77 Referendum ed entrada en vigur

¹ Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

² Il Cussegl federal decida davart l'entrada en vigur.

Entrada in vigur: 1. da schaner 2004⁹⁴

⁹⁴ Decisiun dal Cussegl federal dals 30 october 2003 (CULF **2003** 4205)

